Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kiedy jeden obalał żerdź,\* siekiera\*\* wpadła do wody. Wtedy zawołał: Ach, mój panie, ona była pożyczona![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I kiedy jeden z nich ścinał kolejną żerdź, siekiera spadła z toporzyska i wpadła do wody. Ach, panie! — wykrzyknął. — Ona była pożyczona! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdarzyło się, że jednemu z nich przy ścinaniu drzewa *siekierą* żelazo wpadło do wody. Zawołał wtedy: Ach, mój panie! Ta *była* pożyczona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy jeden z nich obalał drzewo, że mu siekiera wpadła w wodę; i zawołał, mówiąc: Ach, ach, panie mój! i tać była pożyczona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydało się, iż gdy jeden rąbał drzewo, spadło żelazo z siekiery w wodę, a on zawołał, i rzekł: Ach, ach, ach, panie mój, i tegom samego był pożyczył! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas jednemu przy ścinaniu pnia siekiera wpadła do wody i on zawołał: Ach, panie! i to jeszcze pożyczona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy jeden z nich obalał pień, siekiera wpadła do wody. Wtedy zawołał: Ach, mój panie, ona była pożyczona! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jednemu z nich przy zrzucaniu belki wpadła do wody siekiera. Zawołał więc: Ach, panie mój! Ona była pożyczona! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas jednemu z nich przy ścinaniu pnia siekiera wpadła do wody. „Ach, mój panie! - krzyknął. - Ona jest pożyczona!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zdarzyło się, że jednemu [przy] ścinaniu belki siekiera wpadła do wody. Zaczął więc biadać i wołać: - Ach! Panie mój... ona była pożyczona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось один рубав колоду, і впало залізо до води. І він закричав: О пане, і воно потрібне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy jeden obalał drzewo, żelazo wpadło do wody. Krzyknął więc, i zawołał: O, mój panie! Ono jest pożyczone! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zdarzyło się, gdy jeden z nich obalał swój pień, że żelazna część siekiery wpadła do wody. Toteż zawołał, mówiąc: ”Ach, mój panie, ona przecież była pożyczona!” |

1. 1) żerdź, קֹורָה , być może em. na: siekiera, קַרְּדֹם , tj. a kiedy jeden ścinał siekierą, żelazo wpadło do wody. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) siekiera, ּבַרְזֶל (barzel), tj. żelazo, co oznacza, że część żelazna spadła z toporzyska, na co wskazuje G L. Być może em. na: siekiera, קַרְּדֹם , tj. a kiedy jeden ścinał siekierą, żelazo wpadło do wody. [↑](#footnote-ref-3)